

Lou Pouèmo dóu Rose

l'obro centenàri de Frederi Mistral sus disqueto enfourmatico

C.I.E.L d'Oc

A tout segneur, tout ounour lou proumié libre eleitrouni publica en lengo nosto es uno obro de Frederi Mistral.

Chausi pèr chausi, tant qu'à faire, se poudié festeja lou centenàri de l'espelido dóu Pouèmo dóu Rose en n'en fasèn la proumièro publicacioun enfourmatisado.

Acò es fa, lou C.I.E.L d'Oc vèn de realisa lou proumié libre en lengo d'oc sus disqueto enfourmatico.

Lou Pouèmo dóu Rose se pòu legi aro en versioun integralo sus un ekran.

La leituro se fai coume un libre, pajo à cha pajo. L'espessour di caratère es leissado à l'agrat dóu legèire que pòu groussi tant que vòu lou tète aficha.

Li que soun equipa d'ourdinatour moderne descurbiran lou tète e li fotò en coulour. Un lougicièu de leituro acoumpagnara la disqueto dóu Pouèmo dóu Rose e cadun poudra legi lou tète sènso besoun d'un equipamen autre.

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral realisa pèr lou Cèntre Internaciounau de l'Esrich en lengo d'Oc, es vendu tre aro **30 F** (+10 F de port),

- sus disqueto HD, 3,5 pouce,
- en versioun Mac, vo versioun PC,
Precisa la versioun Mac vo PC, à la

coumando.

Retour au papié

Bèn segur la chourmo dóu C.I.E.L. d'Oc saup bèn que li prouvençau soun pas encaro tóuti equipa d'ourdinatour, pèr acò prepauson un tirage papié de l'oubrage en còpi d'ecran sus format

21X27 religa emé cuberto plastificado. Lou libre "Lou Pouèmo dóu Rose" ansin edita fai 96 pajo es vendu au pres de 50F (+15 F de port).

Pèr lis escolan di cours de lengo que voudrien estudia aquelo obro centenàri sara de-segur un bon óutis

d'apprendissage à estrasso de marcat. Lou libre sus suport magneti vo sus suport papié es de coumanda au:

C.I.E.L. d'Oc

3 place Joffre - 13130 Berre.



Lis Autorouto de l'Enfourmacion

Coume se retrouba dins lou maiun de l'Infourmatico qu'envahis lou mounde? S'es pas un proublème pèr li jouine, es belèu un laberinte pèr li pas tant jouine, vaqui quàuqui piado sus aquèu nouvèu camin.

Definicion:

La numerisacioun es la reviraduro en langage binari de l'enfourmacion, valènt-à-dire que l'alfabet es en 0 e 1, qu'es legible pèr l'ourdinatour e que pren mens de plaço que li letro nourmalo. Reünis li son, li tète e lis image.

Lis autorouto de l'enfourmacion utilison l'infourmatico, li telecomunicacioun e l'audio-visuau. Tóuti li coumunicacioun se fan pèr fibro ótico que soun lou mai souvènt enterrado.

L'unita infourmatico es lou bit. 1M bit pèr secundo = 1 milioun d'enfourmacion binari pèr secundo; 1K



bit/sec = 1000 bit pèr secundo.

Internet fuguè crea is Estat d'Americo pèr la defènso americano e lis Universitat. En Franço l'equivalènt es Renater.

Li país councerna: lou Japoun que tout lou país sara equipa en 2010, emé lou Sistèmo NTT; l'Alemagno, emé lou Sitèmo Deutsch Telekom; en Anglo-Terro i'a ges de proujèt pèr lou moumen e en Franço, Franço-Telecom vèn de manda soun Wanadoo despièi jun d'aquest an.

L'istòri:

L'ourdinatour es nascu au siècle passa dins la tète de Carle Babbage (1792-1871), un matematician anglès.

Crèe uno calculatriço qu'utilisavo de carto traucado: la machino diferencialo qu'es aro counservado au Museon di Sciènci de Loundro e qu'es grando coume un paret entié!

Mai es soulamen en 1960 que se vèi la debuto de l'ajudo pèr l'ourdinatour.

Aro tout passo pèr l'infourmatico, valènt-à-dire à parti dóu telefone numeri (Numeris), e que l'enfourmacion barrulo à 64 K bit/sec, qu'es un debit pichot. Es lis image anima que demandon lou mai naut debit.

Eisèmples: Minitel: 1,2 Kbit/sec; telefone: 28,8 Kbit/sec; image de televisioun: 4 à 5 milioun de bit/sec, e pèr acò, fau pas óubliada tambèn, que la coumunicacioun barrulo dins li dous sèns.

Mai li resau (la telaragno moundialo d'ourdinatour que lou debit permetra uno quâsi istantaneïta d'escambi d'image anima, de son e de tète) atuau soun pancaro utilisable e que fau mounta de nouvèu ret en fibro ótico.

Internet, qu'es acò?

Pèr racourda tóuti li site (service publi, banco, particulié dins li vilasso coume dins li vilajoun), li mejan de coumunicacioun an forço prougressa.

Pèr counsulta de soun oustau, soulet davans soun ekran, lis enciclopèdiò, li biblioutèco naciounalo,

soun comte en banco, pèr legi lou journau japounés, escrièire à soun vesin american, coumanda de proudu en Alemagno, vesita li museon d'Amsterdam, joga, etc..., fau qu'aguèsse un usage simple pèr tóuti lis utilisadou. Pamens, fau pas óubliada (encaro) que tout acò marchò emé de lougicièu proun soufistica.

D'en proumié faudra aguè uno adrèisso eleitrounico "web" (World Wide Web) valènt à dire, pèr eisèmples: <http://www.@.tricio.prouvenço.d'aro.fr>. Lou web es un tète que chasco pajo à-n-un liame emé lis àutri pajo que lou liame es lou mot souligna.

Lou Museon Arlaten a adeja uno adrèisso web, e vo! Pamens eisisto de mejan de rendre li message ilegible emé la criptografio, mai fuguè enebido en Franço despièi 1990, que fuguè coumparado à-n-uno armo de guerra.

Pièi, emé soun adrèisso eleitrounico, pèr passa sus lou Internet, fau s'abouna à-n-un resau Provider que soun adeja 30 entre z-Ais e Marsiho e que l'abounamen es de 10,000 fr pèr mes pèr 64 kbit/sec. Es lou relais que permet à mai d'uno persouno de cumunica en meme tèms.

La lèi:

Pèr lou moumen es la mai grando di iberta. l'a pas ges de lèi, de juridicioun, de decret nimai de frontiero.

En 1997, 1500 entrepresso saran racourrado en fibro ótico, en 2015 tóuti lis oustau saran sus l'Internet.

Mai monte saren en 2015?

Pèr aro, esperan lou travai dóu CIEL d'Oc pèr prene plaço dins lou Ciberespaci, tóuti li tresor de nosto parla van mai parti pèr carriero, sus lou camin reiau dis autourouto de l'enfourmacion. E anas pas crèire qu'es de sciènci-ficioun. Deman es adeja aqui...

Lou Caburle dóu Pouèmo dóu Rose sara pas aqueste cop vitima pèr lou prougrès... Lou prougrès vai aro sauva nosto lengo.

l'a pas ges de Dra sus lou ret d'Internet.

Tricio Dupuy

La vallée du chapeau

Noun, lis Esperagol travaion pas dóu capèu, mai dins lou capèu! Es aquelo istòri de la capelarié dins l'auto valèio d'Audo que lou majourau Fourié e quàuquis ami siéu an vougu counta au mounde.

Lou majourau Fourié, lou sabian pouèto, escrivan, cercaire menimous e travaiaire achini mai quau vous a pas di que se devino tambèn un especialisto de la BD. Fau de tout dins lou mounde e i'a de tout dins lou Counsistòri... l'a de tout e meme de mounde coume iéu qu'avien pas jamai legi uno BD despièi un quarantenau d'annò... Autant dire qu'es emé d'ïue tout nòu que legiguère aquelo.

Que vous n'en dire? Premié qu'es un bèu libre, bèn presenta e religa, ùni 50 pajo grand fourmat pèr tout vous dire despièi lou moutoun fin qu'au capèu enribana!

Se lou dessin de cuberto me

semblè un pau dur, lou proumié de l'istòri emé sis aubre, si fueio e si colo, em'Esperaza dins lou luenchen vous fai lèu óublida la dureta de la vido e lou jouine Benjamin vous prèn tout d'uno pèr la man pèr persegui ensèn.

L'amour dóu vilage, l'istòri, l'eitnoulougio, l'istòri soucialo dóu país, tout ié passo sènso vous alassa. Lou Benjamin qu'amo soun travai, que marrido la fiho dóu patroun, lou patroun éu-meme brave e generous, tout sèmblo un pau sus coumando, mai la vido d'aquéu tèms èro bèn facho ansin de mouralo e sentès rèn d'artificiau dins aquéu mounde de travaiaire, de patroun e de sindicalisto. Sentès que la vido.

I'a quàuquis annado, la revisto Lemouzi avié publica un numerò especiau qu'avié pèr titre "Un américain à Limoges: Charles Edward Haviland porcelainier" (Natalio Valière). Se pòu

gaire coumpara un memòri de tèsi em'uno BD e pamens... Sarié un travai interessant de coumpara li patroun de Limoges e d'Esperaza, lis oubrié dins la pourcelano e dins lou capèu. A la memo epoco, cadun assajavo de moudernisa, de s'enaussa dins lou mitan de l'industrio, d'espourta lou mai liuen e lou mai possible. E li fraso di patroun capelanié de la BD mancon pas de faire resson à ço que lou patroun Haviland escrivié à soun fraire. De legi li dous, vous mostro bèn que i'a rèn d'artificiau e que d'un bout dóu país à l'autre, la vido dis patroun e dis oubrié èro la memo, facho de travai, d'amour dóu travai bèn fa, d'ounour e de mouralo. Coume lou dison lis autour: "Ce qui fut "l'Épopée du Chapeau" en Haute vallée de l'Aude, au-delà de ses aspects économiques et historiques intrinsèques, relève de l'aventure humaine et c'est bien par ce

biais qu'elle nous touche, nous interpelle et nous passionne".

Oublidaren pas de signala que nous pertoco tambèn pèr ço que li persounage, mai que vivènt, mancon jamai d'escapa quàuqui mot o quàuquis espression en lengo nostro. Ansin li touristo que croumparan la BD en passant, poudran pas manca de remarca qu'à Esperaza lou francés fuguè pas toujours lengo unico!...

L'autour Jan Fourié, lou dessinatour Antòni Captier e li counseié e teinician Rougié Azaïs e Emilo Saunière an bèn capita, an fa grandò pèr lou 1^{er} centre dóu capèu en Franço. Lou país ié sara reconeissènt e nautre peréu qu'avèn talamen après...

P. Berengier

"La vallée du chapeau" pòu èstre coumanda: Musée de la chapellerie, 11260 Esperaza. Costo 95f. + lou port.

Pèr li pistachié e lis autre

Erotisme et sexualité en Provence

Crese qu'èi pas counvenènt de se cita mai coume vous vau parla d'un libre pas counvenènt, acò n'a pas grosso impourtanço ...!

Adounc, i'a quàuquis an quand escriguère «Proujèt Frederi» fasiéu counta sa vido à la jouine erouïno ; ié fasiéu dire sa vido proumièro de dindouletto de trepadou, coume avié rescountra un proufessour de prouvençau. Aquéu d'aquí i'avié di qu'à sauva la lengo, la nostro evidentamen, falié la sauva touto. Sus aquesto resoun lou jouine proufessour e la jouvènto se metiguèron en bousco dóu voucabulàri pistachié mai o mens pebra, mai o mens grana ... e faguèron peréu lis obro pratico !

Ei veraí qu'ai pas counta pèr lou menu dins lou rouman la resouto de si recerco.

Mai n'i a d'autre que se soun bouta au tai.

D'en proumié l'an passa, èi l'ami Rougié Gensollen qu'a counsacra à n-aquéu sujèt quasimen tout un numerò de soun brave buletin de l'AVEP. Em' acò avian deja uno tièro de voucabulàri proun chanudo.

Mai coume se pòu sèmpre miéus faire, lou mes passa èi pareigu un vertadié libre sus lou sujèt, lou titre en francés èi «*Erotisme et sexualité en Provence*».

De segur coume lou dis l'autour, d'abord qu'èi pas un libre counvenènt, es un libre que counvèn de lou quiaha sus l'estagièro la mai n-auto de vosto biblioutèco.

Franç d'acò tóuti «li grand» poudran pièi cabussa dins aquéu toumple de voucabulàri pelu o pistachié, coume voulès.

D'aquéu biais sauprés tout, tout, tout, tout, tout, sus lou «quiqui» emai lou rèsto !

L'autour a coumpausa soun oubrage emé suen. Dins li dous proumié chapitres, 'cò vai soulet, espedidouno lou voucabulàri di preliminarè amouros, en seguïdo nous baio tóuti li noum de «l'aucèu» pièi aquéli de soun «nis» ...! Li chapitres d'après baion pèr lou menu lou voucabulàri de l'«ate de car» que siegue nourmau, se se pòu dire, o que fague partido di desaviaduro coumuno o estranjo ...!

Enfin, pèr acaba nous soun presenta li mot toucant i malautié que d'uni dison vergougouso e li mejan naturau e ecoulougi de li sougna.

Cade chapitre presento li mot à-de-rèng souto la fourmo d'un diciounàri prouvençau-francés.

Alor anas dire, emai siegue un libre pistachié, aquéu libre èi rèn de mai qu'un diciounàri ?!

Que nàni, en tèsto de cade chapitre i'a d'istòri, lou fru di recerco sus aquèsti sujèt tihous que pas gaire de gènt auson escriéure : raconte sus li mite, li tradicioun, lis usanço, esplicacioun d'espression pebrado e touto meno de causo.



Vesès que manco pas rèn à n-aquéu bel oubrage. Pèr li que se figuron qu'es un libre «facile», ié faren remarca que l'autour a pas agu pòu d'espedidouna, entre autre, tout lou Tresor dóu Felibrige ; emai siegue interessant lou Tresor, èi pas un rouman, parai ! e soun pas tant espes qu'acò li que l'an tout legi.

Belèu vous prus, vous demande pas mounte !, de saupre qu'au èi qu'a fa 'quéu tour de forço ? Simplamen quaucun qu'a lou goust di raconte emai de la recerco la mai seriouso, èi l'ami Jan-Glaude Rey, lou countaire dóu Luberon.

D'uni s'escalustraran de segur de ce que Mèste Rey nous conto sènso vergougno, mai pas sènso provo ! Lou guignaran au det, mai après, n-en metèn nosto man au fiò, faran croumpa lou libre pèr un(o) ami(go) fin de lou legi d'escoundoun e de se n-en coungousta coume lis autre ...!

Basto faguès pas li cato-faneto e croumpas lèu aquéu libre, i'aprendrés un fum de causo e vous souvetan de metre vitamen tout acò en pratico ... pèr veste plesi...!

J-Marc Courbet

«*Erotisme et sexualité en Provence*» pèr Jan-Glaude Rey. Edicioun Autres temps. un libre de 200 pajo au fourmat 15 x 22 cm. pres 120 F. + 15 F. de mandadis

Se troubo eisa en librarié, o de coumanda à J-Claude Rey - CREDEL - BP 3 - 84530 Villelaure

Entre Mars e Montanhas

"Viure al País" a de publica uno casseto VHS "*Entre Mars e Montanhas*", tirado de l'emissioun "Viure al País". Aquesto casseto de 1 ouro 30 es facho de 8 emissioun (6 sujèt soun en óucitan e 2 en catalan), pèr lou 13en anniversari de l'emissioun. Es un evenimen!

Lou soumàri: "Lou cassaire de darboun"; "La velo latino"; "Li Mestié óublida" (lou cardage de la lano), "li quiho emé soun champioun de Franço"; "La cousino à Santo-crous"; "li troufèu de Pompée" "Lis ativeta de la Louzèro"...

E vendudo tre aro au pres de 140 fr+20 fr de port, pèr France-Sud e se poudra tambèn la croumpa encò di libraire. (pèr lis entre-signe: 62-23-98-61)

Lo Sagèl del secret

Dins sa couleicioun "Crimis" lis Edicioun de l'I.E.O countùnion de publica d'obro chanudo.

L'autour

Nascu en 1920, GUI VIALÀ es esta ensenheire dins Tarn.

Retira à Castras, contùnio d'escriéure estúdis istoric, pouèmo, nouvello, rouman...

LO SAGÈL DEL SECRET

"... Agachèt un moment aquel bolegadis puèi profèitet d'un embolh de las autòs per traversar. Ço que le tirava de l'autre costat èra lo magasin de monsur Marc.

Aquí se vendiá de timbres de colleccion. Darrièr la vitra èran presentadas de pochetas ambe de timbres de gaireben totes los païses: polits images de bèstias, de flors, de monuments, tot aquò plen de colors. I aviá tanben de cartas et d'envolòpas que portavan un sagèl que se disiá del "primièr jorn" d'emission. Res de rar. Se met pas jol nas de tot lo monde, ço que donariá benlèu de marridas idèas a de colleccionaires envejoses. Cada jorn l'òme s'arrestava davant aquelas vinhetas. Semblava prene plaser de las véser, puèi sens agachar las autres botigas e, tojorn dapàs, tornèt trobar la carrièra del Portal Nòu. Èra gaireben nuèit quand dobriguèt la pòrta de l'ostal."

Dins aquéu pichoun mounde clau de la filatèlio, lou legèire tournara trouba emé plasé l'ispeitour Tadèu.

(cf. Par o Impar, I. E.O. Crimis, n° 85).

- "Lo Sagèl del secret" de Gui Vialà es un libre de 72 pajo, fourmat 11X21, costo 40 F encò d'is Edicioun de l'I.E.O. BP 602 - 15006 Auriac.

Darniero minuto

Dos escolo primàri van ensigna en lengo nostro à la rintrado, à Miramas e en Aubagno. S'estudiara tóuti li matiero en lengo d'oc: Istòri, geougrafio, matematico, etc...
Acò dins l'encastre de l'educacioun naciounalo, valènt-à-dire lou mai oficialamen dóu mounde. Li proumoutour d'aquelo realisacioun presentaran aquèlis escolo dins lou numerò que vèn.

Sèmpe Daudet!

Vous dirai pas un cop de mai tout lou bèn que fau pensa dóu travai saberu e talentous de Cantalauzo. Despièi si reviraduro de Kipling s'es fa uno especialita de douna à nosto lengo li grand tèste que lis àutri literaturo lis an deja. Après Kipling dounc, es uno reviraduro di **Letras del meu molin** d'Anfos Daudet que nous purgis pèr li vacanço.

Ounour à Daudet

D'abord noutaren la bello plaço e l'ounour que fai à Daudet. Se d'uni, en Prouvènço lou fougnon o fan lou semblant, pèr de dire qu'èli soun mai prouvençau e de meïouro grano, Cantalauzo a coumprès que Daudet, sa celebrita se l'ameritavo dins lou mounde e dins li Païs d'O parié. Eu a sachu qu'aqueéli letro soun un cap d'obro que fai ges d'escorno à noste païs! Oско e merci pèr Daudet que se trobo dounc en bono plaço à coustat de Kipling.

La reviraduro

Uno reviraduro di letro? Me dirés qu'avèn deja nosto reviraduro en prouvençau (emé de noum coume Galtier, Jouveau, Mario Mauron, Rostaing, etc...), uno reviraduro en lengadocien nourmalisa d'Andriéu Lagardo e uno outro en biarnés de Daniel Menjot que vous n'avèn parla caduno en soun tèms. Uno de mai dounc. Belèu, mai uno reviraduro de Cantalauzo es toujours quaucarèn à despart. Vole pas dire que sara meïouro que lis outro, noun, mai sara diferènto. Diferènto pèr lou biais meme d'aproucha la lengo, diferènto pèr lou biais dóu reviraire que pèr éu la musico de la lengo comto mai que lou leïssique éu-meme. Avèn dounc de reviraduro que se poudrien legi à z-auto voues en meme tèms que lou tèste d'ourigino que soun ritme, sa musico soun aqueéli de Daudet.

Es qu'un cop lis agué tourna legido en anglés, aqueéli letro, que Cantalauzo vouguè vèire ço que dounarien en rouergas e se groupè à l'obro.

Vai ansin qu'avèn un novèl outis de travai pèr aqueéli que, de l'autro man de Rose, volon estudia la lengo o belèu faire de coumparesoun endrudissènto entre li diferènti reviraduro. Mai en Prouvènço tambèn, avèn un novèl outis de travai que de legi li tèste di vesin faguè jamai de mau en degun e pòu qu'endrudì tambèn noste biais e noste parla.

L'edicioun

La devèn tambèn à Cantalauzo que la publico dins la couleicioun que foundè fai qu'auquis a: *Setz bilengues*. Lou tèste en lengo d'O coustèjo lou tèste de Daudet en francès e lis ilustracioun de G. Joly soun di mai requisto.

Diren soulamen noste regrèt de ié trouba que 13 letro (liogo de 24 pèr l'edicioun prouvençalo e 16 pèr la reviraduro d'A. Lagardo), verai que l'edicioun biarneso n'avié que 11. E quouro sabèn lou travai que tout acò demando quouro sias tout au cop l'autour, lou coumpausaire e l'editour-distributeur, quouro sabèn li sòu que fau pèr assegura uno poulido edicioun coume aquesto, poudèn que garda nòsti regrèt e felicita Cantalauzo!

Letras del meu molin d'Anfos Daudet, reviraduro de Cantalauzo (180 pajo). Costo 180 f. e lou fau coumanda à: *Culture d'Oc 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère-Rodez*

Peireto Berengier

Uno sautarello

de Carle Galtier

Un renegat ?

« *Jan de Gounfaroun, pres pèr de coursàri / dins li janissàri / Sèt an a servi Béure l'alegresso / Em' uno mestresso / Es de Mahoumet la felicita ...* »

Sias proun nombrous de counèisse aquelo roumanso dóu « Renegat » boutado pèr Mistral dins *lis Isclo d'or*.

Uno bello roumanso que nous conto et nous canto la chancello d'un prouvençau quicha entre sis envejo de liberta e soun amour pèr la chato d'un rèi barbaresc.

Carle Galtier s'èi di de trata lou sujèt à soun biais. Nous mostro un jouine prouvençau, Jan de Lamanoun, rauba estènt pichot pèr li barbaresc à sa famiho prouvençalo. Ei devengu ouficié di janissàri e es amoureux de Fatima, la chato dóu rèi. Jan de Lamanoun, cade cop qu' entènd de marin prouvençau parla sa lengo a lou lènguè de soun païs, pamens li bèus iue de Fatima lou retènon. De que vau miéus pèr éu renega soun païs de neïssènço o renega lou païs que l'a abarri e a fa sa fourtuno ?

Un magician di milo e uno nue, lou rèi Mourad e soun vesir, Isaac lou mendicant jusiòu, vendran chascun soun tour ié baia d'idèio o esplica lou debana di causo.

Aquesto pèço de tiatre, d'abord que n'és uno, èi de cop que i'a proche dóu drame e de cop que i'a toco à la coumèdi. La guerro èi jamai bèn luen e l'amour èi lèst à triounfla de tout.

Tout de long de l'obro, l'autour nous mostro que sufis de quasimen rèn pèr que li causo cabusson d'un coustat o de l'autre, un pau coume pèr li sautarello que n'ia proun que n'i en ague uno de mai dins un moulounas pèr que se decidon à s'envoula fin d' ana arouina li culturo de tout un païs. Touto aquelo istòri es en meme tèms tratado coume un conte, un conte coume soulet Mèste Galtier saup lis adouba em'un pèssu de pantai, un pèssu de pouesio emai proun d'imour.

Aquesto pèço de tiatre qu' èi censado se debana au tèms de la Reneïssènço, poudrié quasimen se passa à l'ouro d'aro, nous mostro li relacioun mau eisado entre li prouvençau e li maugrabin emai emé li jusiòu. Es uno leiçoun de sagesso contre li racisme qúnti que siegon que nous mostro tout lou poudé de l'amour contre l'ahiranço e la guerro. Basto, lou libre èi bèu, i'a plus que d'espera qu'uno chourmo de tiatre se decidara un d'aquesti jour que vènon à metre en sceno aquéu «divertimen tiatrau» segound li mot de l'autour.



Sènso parla di « Coumèdi en un ate », diren qu'après « li quatre sèt », Mèste Carle Galtier vèn de purgi au tiatre prouvençau un grand obro que marcara la sceno prouvençalo.

« Uno sautarello » de Carle Galtier, pèço de tiatre en 4 ate pèr uno vinteno de persounage, Caièr especiau N° 6 di Nouvello de Prouvènço. Edicioun Parlaren en Vaucluso. Un libre de 200 pajo au fourmat 15,5 x 22 cm. Pres 90 F. + 15 F. de mandadis. De coumanda à *Parlaren en Vaucluso 42 Bd Sixte Isnard - 84000 Avignon*.

J-Marc Courbet

Quouro se tiro lou ridèu

Darriéri trobo ... ?

« *Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo / tout me dis que l'ivèr es arriba pèr iéu / E que fau, lèu e lèu, acampa mis óulivo ...* »

Quant de pouèto, quant d'escrivan ... emai de musician an agu pleno counsciènci dóu tèms que s'escoulo e nous meno à nosto darrié repaus. Quand senton lou vieiounge lis aganta s'avison de baia au Mounde un darrièr uiau ounte assajon de metre tout soun cor, tóuti si sentimen, qu'auqui leiçoun de sagesso emai de cop que i'a si regrèt. Sèmblo bèn qu'èi pèr acò que Mèste Maurise Ripert di Peno-Mirabèu vèn de publica pèr noste encantamen un novèu libre de raconte e de pouèmo. Sèmblo bèn qu'èi pèr acò estènt que Mèste Ripert a mes



pèr titre à soun libre « Quouro se tiro lou ridèu ! »

Pamens se Maurise Ripert a idèio qu'acò soun si darriés escrit, èi pas pèr autant que s'èi leïssa ana à la facilita. Que n'ani au countràri, sèmblo qu'a assaja de se despasa, de nous purgi un libre tras que bèu e galant.

« Quouro se tiro lou ridèu ... ! » es un libre ounte trouban un pau de tout, pouèmo malancòni coume «souveni ... souveni», cant sus la naturo, pouesio di mestié : «lou courdounié» o «pasturgage d'estiéu», e pièi i'a li raconte que soun un pau coume de conte d'un grand à si pichots enfant pèr ié leïssa un souveni d'éu, legirés : «la serp-voulanto di Baus», un poulit tros de proso pouetico ...

Raconte coume pouèmo, se sènt que soun lou fru d'un long travai, d'uno recerco dóu bèu e de l'obro bèn facho; en mai d'acò lou recuei èi tras que bèn enlusi de dessin ouriginau de Joël Le Doucen.

« *S'un cop vous vèn, un jour, la poutènto vanello / Que vous sentiguès plus, mai plus ges d'enavans / E que, bandi lou poung pèr buta lou tavan / Que viróuto is entour de vosto cubercello / Es un esfors di bèu ... sias plus qu'un vièi ravan !* »

Vaqui ce que nous dis Ripert dins « Quouro leïssaren l'empento ». Noun, Mèste Ripert à legi voste bèu libre èi pas poussible que siguessias devengu un vièi ravan, vous souvetan encaro longo vido e pensan qu' aurés encaro forço tèms pèr nous purgi au mens encaro un libre autant bèu qu'aqueú.

« Quouro se tiro lou ridèu » pèr Maurise Ripert, pouèmo e raconte. edicioun : Lou relarg berraten, pourtissoun de Carle Rostaing e dessin de Joël Le Doucen, un libre de 130 pajo au fourmat 13,5 x 20 cm. De paga em' un chèque de 90 F. + 15 F. de mandadis à l'ordre de Maurice Ripert - 44, rue du bergeret - La Valérie - 13170 Les Pennes Mirabeau

J-M. Courbet

Councertò pèr terraio e ourquèstro

**A Pèire Vouland
pèr lou jour de sa retreto**

Avian ataca l'ubrimen de "Carmen". Aquéli musico (de salado, coume disèn entre nautre), li dounan pulèu dins li vilage. La culturo, lou sabès, vèn pas coume acò, dóu proumié cop. Fau que trepane. Se voulès ana lèu, avès uno reacioun de rejit. Li gènt auran lou sentimen que i'arrivaran pas e levaran man. Lou mai souvènt, coume se volon pas avoua, que i'arrivaran pas, diran qu'aquéli pastis es bon pèr quàuqui fadòli, pas mai. Alor, quouro m'an fisa l'ourquèstro, me se siéu di que reservariéu li tros difficile i gràndi vilo, ounte i'a un publi que se i'entènd deja. Au contro, dins li vilage jogan de causo mai aboutdablo: "Carmen", "Lou Barbié de Sevilò", "La danso macabro", España...

Es acò qu'aviéu proupousa i gènt d'Artigueloubò quouro me venguèron vèire pèr un councert. Es lou troumbone que i'avié di que dounavian de councert pèr la Regioun. Lou troumbone avié un oustau dins lou vilage. Couneissié tout lou mounde eila, pensas bèn. Èro un di proumier estrangié à croumpa quaucarèn aqui. L'avien di un jour que cercavon d'un pau anima lou vilage emé quaucarèn d'un pau culturau. De fèsto, n'en fan, acò es segur, mai tradiciounalo. E encaro de fèsto: uno fèsto lou jour de la voto. Lou rèsto dóu tèms, li gènt s'enfèton. Li jouine van à Triloungnan, au football o dins li bouito, mai lis autre? Alor lou conse s'èro di que devien faire quaucarèn. Au counsèu municipau, sautèron pas au plafound, parèis, mai finiguè pèr ié faire coumprendre. Fau dire qu'èro un istitoutour à la retreto, alor l'escoutavon, dins aquéu relarg belèu mai que dins lis autre.

A ço que me diguè lou troumbone, fuguè pas tant simple qu'acò d'arresta lou tipe d'animacioun. Poudié èstre que la musico o lou tiatre, boutas! Es li soulèti causo que meton li gènt ensèn e que soun pas trop coumplicado se li tros o li peço soun bèn chausi. E pièi lou liò, dins nòsti païs, es pas un proublèmo. Se pòu jouga defòr: un poustau, quàuqui cadiero: em' acò, es fa. Pèr se chanja, lis artisto i'a la Coumuno, qu'es jamai liuen de la plaço. Chausiguèron la musico perqué lou troumbone ié diguè que poudian veni eisa. La Regioun nous avié demanda, d'efèt, à coustat di grand councert en vilo, d'ana jouga dins li vilage, pèr espandi la culturo, mai tambèn pèr un pau rentabilisa l'investimen. Es pas que demandessian tout ço que coustavo, mai bord que li musician èron paga à la sesoun...

Aquelo poulitico, iéu, m'a toujour agrada. Es un pau l'esperit di troupo ambulanto que se countunio. E pièi, de cop que i'a fasès d'aquélis esperiènci, coume vous ai di.

Sabès coume es Artigueloubò. Avien mounta lou poustan sus la plaço Gambetta, qu'es grando coume un jardin de curat emé siès o vuech oustau autour. L'avié pas mau de mounde. Tóuti li cadiero èron preso e i'avié encaro de gènt dre. Tout lou counsèu èro aqui, à la proumiero renguiero. En li saludant, veguère qu'èron countènt. Èro lou trento de jun. Fasié uno grosso calourasso...

Avian ataca "Carmen" bravamen. Acò marchò toujour. "Carmen" es, coume



sabès, l'oupera lou mai jouga dins lou mounde. Ai jamai coumprés perqué. Li qualita que i trouvan soun dóu libret (o pulèu de l'istòri), pas de la musico. Bizet es un coulouristo. Sa musico a gaire de founs. Lis Espagnòu nous perdounon pas de vèire l'Espagno à travès d'aquelo obro, li pode coumprendre. Coume que vague, tout anavo bèn. Li gènt èron councentra. Acò se sènt, de darrié l'esquino. Ère un pau inquiet en coumençant. Es lou proumié cop qu'anavian dins un vilage e me demandave coume li gènt anavo faire. Dins uno salo coumprenès, i'a un pau de soulénita, li gènt soun pas dins soun elemèn. Pèr carriero, es, pèr éli, coume tóuti li jour. Alor me demandave s'anavon pas faire un pau de brut. Pas que tenguèsse que sieguèsson pas geina, pas pèr trop denaturau, i'avié quàuqui mòssi. E pièi avès toujour lou risque que lou couioun de service cride uno bestialado.

Mai noun. Èron councentra. Ai agu, de cop e de cop, l'ócasioun de remarca que li gènt soun plen de retengudo quand ié proupousas quaucarèn que li tiro un pau vers lou daut. Sènton que li respetas, e volon èstre au nivèu. E pièi, es un pau coume se vivien un mistèri. Es pas coume lou publi di vilo que van au councert coume à n-un cocktail. Aqui, sus aquelo placeto, tout aro vous sariés cresegu à la messo...

Brèu, tout anavon charmant, quouro tout d'un cop, en plen dins la repeso dóu mouvamen lènt (sabès, pèr evouca la fatalita), bang! un brut, moun ami, à vous faire peta lis auriho. Tressautère e l'ourquèstro emé iéu. Me demandave coume i'aguè pas de fausso noto, e bessai, n'i'aguè. Lou brut venié d'un oustau. Èro un brut coume uno pignato qu'espeto. Levère lis iue à l'escapado. Li gènt is èstro (n'i'avié de pertout) regardavon dóu coustat d'un oustau à gaucho. Aguère pas lou tèms de bèn vèire. Aviéu pòu que l'ourquèstro m'escapèsse. Revenguère à n-éu. Aquéli que jougavon pas - li vènt jogon pas tout lou tèms - avien aussa la tèsto. Li cordo, urousamen istavon rejouncho.

Sara quaucun qu'aura leissa tounba quaucarèn, me diguère. Es lou risque de jouga en plen èr. Es pas de grèu. Continuavian.

Mai subran, enca 'n cop, bang! Mai un brut de quaucarèn que s'escraso au sòu. Aqueste cop pousquère pas me reteni de cerca d'ounte venié. Espinchère dóu caire que li gènt is èstro avien regarda. Arrivère à n-uno èstro vuevo quouro ausiguère:

- Arrèsto! Vies pas que i'a de musico, en bas?

- M'en garce de sa musico!

E mai un brut de veissello.

Aqueste cop, meme li cordo regardèron en l'èr. Se toursien lou còu, que venié de darrié éli.

Cridavon aro. Èro la femo:

- Creses que lou sabe pas que vas em' aquelo radasso, bougre de saligot? Creses que lou vese pas, voste trantran?

- Blanco, t'enganes, te dise.

- M'engane, digo? As lou frouit de dire que m'engane? Mai regardas-me 'n pau, aquelo carougnò!

La femo èro enrabiado. L'ome s'aparavo coume poudié:

- Arrèsto, que i'a tout lou mounde en bas.

- E alor? M'en foute pas mau di gènt!

Devié aguè coumença despièi un moumen, mai emé lou fortissimo, avien rèn ausi.

Prenguère pòu. Vai vèire que tout vai parti en berigoulo, me disiéu. Aquéli dous emplastre van tout chapla.

Urousamen qu'aviéu un proumié viouloun de proumiero bourro. Souto voues mai se, recampè si cordo pèr reveni au fortissimo, sabès: ta la la, ta, la la la la... Anan curbi lou brut, me diguère soulaja.

Es pèr crèire qu'à l'ourquèstro aguèron la memo idèio. En tout cas, aguère l'empresioun que voulien i'anan lèu, au fortissimo: tout aro i'arrivavon avans la bagueto.

Mai au fortissimo, lou chafaret recoupè. Aqueste cop fuguè de brut mai clar. De terraio mens grosso. Uno tasso belèu. L'a de prougrès, me pensère. Eh bèn!

rèn de tout. Lou brut èro mens fort, mai aceleravo. Tout lou service i'anavo passa. Aviéu toujour que mai pòu. Regardère lou proumié viouloun. Me semblavo que coumtavo di bouco. Quant de peço i'avié, aquéu service? Mai de siès en tout cas. E toujour la femo bramavo:

- Saligot! Rufian!

E l'ome que fasié targo coume poudié:

- Blanco, fas àrri, te dise. T'assegure que la vese pas.

- As pas crento? Un ravanògi ansin, qu'un bre la voudrié pas?

- Mai que cantes aqui? Ounte vas pesca acò?

- Ounte vau? Lou vas vèire, ounte vau!

Bang! bang! e bang!

Atacavo li soucoupo. N'en coumtère dès. M'ère pas engana pèr li tasso: devié èstre un service de douge à l'ourigino.

Quand la tiero fuguè acabado, me destendeguère maugrat iéu e l'ourquèstro parié. Lou fortissimo n'en prenguè un cop. Esubre-tout pèr l'autbos que fuguè sensible.

Èro quaucun de coumplica, l'autbos. La plus pichoto countrarieta lou desestabilisavo. Es éu qu'avié fa la fausso noto, tout aro. Es éu qu'èro la trahino, à presènt. Ounte anavian? Aviéu fre dins l'esquino.

Justamen, que se passavo darrié? Aviéu pas agu l'èime, pensas bèn, de cerca de lou saupre. L'é sounjave aro. Aroufichère un ordre soude à douna au cor pèr vira la tèsto vers l'assistanço.

Regardavon en l'èr em' un sourire i bouco. Quàuquis un estoufaron un rire. Adiéu, me diguère. E lou conse? Mai èro juste darrié iéu e lou poudiéu pas vèire. Tibère quand meme l'auriho. Me semblavo que se parlavo, à la proumiero renguiero. Se councertavon belèu pèr manda un sarjant de vilo faire arresta lou brut. Acò vendrié bèn, vè!

En esperant, la scenasso avié recoupa. La femo n'i'en mandavo de tóuti li coulour, à soun ome.

Seguido pajo d'à coustat

Councertò pèr terraio e ourquèstro

Ié disié tout soun sant-batistèri:

- La vies pas? La vies pas? Aquelo, alor, es au gas! E ounte ères aièr, à dèss ouro dóu vèspre, eh! ounte ères? Digo-lou un pau?

- Siéu ana liéura un caufu-aigo à Pignans-Pont.

- Ah! Ah! Ah! A Pignans-Pont, pèr eisèmp!e!

- Es encaro aquéu marrit sarpèu de Gouirand que t'as mes acò dins la tèsto. Aquéu marrit fais d'espino! E dire qu'acò vai à la messo tóuti li jour!

- E tu, ounte vas tóuti li jour, eh?

- Iéu, travaie.

- Ah! Ah! Ah! Moussu travaio! Acò es plus fort que pebre! Moussu travaio à presènt!

- Perfeitamen, travaie, iéu! Me lève l'amo, iéu, dóu tèms que Madamo s'espatarro dins lou saloun, quand vai pas escouta de couiounige vers de lengo d'espéuto.

- Que venes de dire?

Quaucarèn anè mai s'escrasa countro lou mur. Deviè èstre un tian. Urousamen que l'avié manca.

- Blanco, prenes tout au viéu, ausiguerian.

Aqueste cop tout aro partiéu dóu rire. Lou conse, éu, darrié pousque pas s'en empacha.

Acò douné un nouvèu van à la musico.

Lou soufle de la broufounié passavo sus lou fortissimo. L'ourquèstro anticipavo sus l'autro esplousioun. Lou poudié plus teni. M'escapavo. Li vesiéu, tóuti, cordo coume vènt, espincha dóu caire de l'oustau que s'espeiavon. Iéu meme me leissave entrina. Tentave de frounsi lis usso pèr li faire reveni, mai fasièn semblant de pas me vèire.

E aro que lou conse avié parti dóu rire... Pas la peno de vougué rema contro aigo. Anarien à la catastrofo. Lou miés èro d'un pau se leissa pourta, pas trop, juste que tout s'estraïesse pas.

La femo avié aganta li sieto. Es dóu mens ço que devinère. Èro de pata mejan entre lou tian e la tasso, e pièi, de cop, lou son èro estoufa, de cop clarin. Devien arriva de cop sus lou plat, de cop sus la trancho.

Mai anas vèire lou plus bèu. Me semblè au bout d'un moumen, que lou ritme, dins l'oustau se fasié un pau mai soustengu. Quouro la musico s'aceleravo, li jit s'aceleravon. Quouro ralentissié, ralentissien. Èro à peno perceptible, mai acò, li musician lou sènton. D'aiours, à l'ourquèstro, assajavon plus d'espicha vers l'oustau. Èron en armounio emé la garrouio.

En lançant si terraio, la femo avié pas arresta de crida:

- Pourcaire! Bourdiho! Fagùgi! Bougre

de saligot!

Avié un voucabulàri limita. De tèms en tèms, variavo un pau, mai à peno:

- E dire que me siéu messo cruso e nuso pèr aquéu rufian!, aquéu fourçat de galèro!

Basto! tóut ço que que pòu espeli uno femo en coulèro. Acò fasié coume li recitatiéu dins l'oupera seria, sabès, quand parlon emé juste uno musico de founs pèr acoumpagna. Aquéli recitatiéu soun toujours un pau parié. Anóuncion lou mai souvènt un "aria bucouli" o un "aria di tempesta". Aqoi, pensas bèn, èro un "aria di tempesta"... Finiguèron pèr arriva i sieto à soupo. La femo lachè alor:

- Iéu qu'auriéu pouscu me marritda emé Tau!

Acò fuguè lou tournant de l'acioun.

- Ah! Ié sian, cridè l'ome. L'esperave aquelo. Fasié un moumen que me l'aviés pas sourtido. E creses belèu que me n'en siéu pas avisa que pensaves toujours à-n-éu, cauvasso! Aquel estocofi, aquéu marchand de grimasso!

Creses que lou vèse pas, qu'arrèsto pas de te vira autour! Vas vèire tout aro! Alor ausiguerian un brut de taulo que tiron, raran! De-segur, èro l'ome que passavo à l'ataco. Maugrat iéu, acelerère la musico. Acò sousprenguè la femo, belèu meme que la

desequilibrè. En tout cas, la sieto qu'avié en man, en plaço d'ana s'escrasa contro lou mur, passè de l'èstro. Radè la grosso caisso e anè s'espeça sus lou bardat.

Alor quaucun lancè:

- Olè!

Fuguè lou signau. Apetelado pèr aquelo chamado, la femo agantè li toupino. L'ome, qu'avié pouscu se sarra dóu bahut en tirant la taulo, agafè li cassolo en cridant:

- Me fas veni la maliço!

L'ourquèstro avié, d'un cop, tiba la guèto.

- Ié faudrié de cop de barro!

- Olè!

- Vint an que soufro li vivo!

- Olè!

- Mai de vici que miejo dougeno de mounge!

- Olè!

Sentiéu que ma bagueto zebravo lou cèu.

Touto la veissello ié passè, e encaro mai.

Lou darrié cop de curbecello reboumbiguè coume arrivavo au sòu, dins un esclat de vèire, lou reloge murau.

Bernat Blua

Museon de terraire

Dins li mino

Un païs es lou païsage tant coume ço que s'escound souto terro, es l'art tant coume la teinico que fai viéure lis ome. L'an bèn coumprés aquéli que volon pas leissa au demembrié lou travai de la mino que faguè viéure de generacioun d'ome e quétis ome!

Mino temouin d'Alès: Vous fai remounta lou tèms e dóu biais lou mai istouri, lou mai precis e juste. Sus 650 mètre de galarié cavado pèr de generacioun d'aprendis minaire di Ceveno, aquelo mino escolo d'Alès es vuei un museon ounte poudès descurbi lou biais de faire li "taio" e coumprene l'evolucioun de la teinico despièi Zola (li cinq galarié soun representativo de cinq epoco que van de 1880 à 1960. Oubrage minié vertadié e noun recoustitucioun aquelo mino retrais mens lou museon que la vido vertadiero di minaire de founs. Li guido soun tóuti d'ancian minaire qu'an ama soun travai e fan revieure emé passiouin la vido dóu "founs", la peno, li dangié, lou courage e la tenacita d'aquélis ome que dounèron lou carboun au mounde...

Fau dire qu'Alès es païs minié despièi 700 an!... Tre 1230 de moune coumençèron... Es en 1947 que l'ativita fuguè à soun pountificat avans de mourir tristamen. Païs de la sedo, li Cevenno fasièn pamens viéure 23000 minaire.

La vesito, à soun interès istouri e eitnoulougi apound l'interès de l'uman, ço qu'es pas toujours lou cas.

(Mine témoin, chemin Sainte-Marie, Rochebelle, 30100 Alès (Tel.: 66 30 4515)

A Alès tambèn lou **Museon de mineralougiò** de l'Escolo di Mino es d'un grand interès. Tout i'es mouderne e la presentacioun vous counvido à la descuberto de l'istòri de la Terro. La couleicioun di minerau i'es uno di proumière de Franço pèr sa drudesso e li proujeicioun en tres dimensioun mostro lou bèu dóu mounde di roco. De couleicioun de paleountoulougiò e de maqueto sus lis aigo dins lou païs alesen coumplèton la vesito e apoundon à l'interès.

(Tel: 66 78 51 69).

Pas liuen, à la Grand-Coumbo, lou **Museon dóu minaire** s'espandis dins dous bastimen simbèu dóu tèms di mino. De la cadeno de panié ounte li minaire metien si vèsti avans de li mounta au plafoun au tambour d'espèctacle "bicilindroucouni" ounte s'enviroutavon li cable que pourtavon li gâbi pèr davala au cor de la terro

o n'en tourna mounta, tout sèmblo d'un autre mounde (e l'es bèn), un mounde qu'avèn pèr la majo part agu la chabènço de lou pas counèisse mai que n'en devèn garda memòri, fuguèsse que pèr li leïcouin de courage e de voulounta que moustrèron nòsti davancié. Un environ que fuguè tradiciounau dins lou païs e que pau à cha pau passo à l'istòri. La vesito pòu que faire perpensa li jouine e li pas tant jouine que se plagnon de si coundicioun de travai de vuei... (Tel: 66 34 28 93) - 66 54 68 68 - 66 86 33 59).

P. Berengier



Sant-Aloi e Sant-Ro

Maiano

Dissate 20 de juillet:

- 12 ouro: salvo de bouito, tour de vilo emé tambourin e galoubet

- 19 ouro: arribado de la Carreto au galop

Dimenche 21 de juillet:

10 ouro: grand messo en lengo nostro

- 11 ouro: benedicioun di chivau, de la

Carreto emé lou *Riban de Prouvènço*

- 11 ouro 30: curso de la carreto.

Gravesoun

Dissate 27 de juillet:

- 19 ouro: arribado de la Carreto

Dimenche 28 de juillet:

- 10 ouro grand messo

- 11 ouro curso de la Carreto, benedicioun.

Sant-Estève dóu Grès

Dissate 10 d'avoust:

- 18 ouro: depart de la Carreto.

- 21 ouro: "Cesar" de M. Pagnol pèr la chourmo de J. Franval.

Dimenche 11 d'avoust:

- 10 ouro: grand messo, benedicioun de la Carreto, passo-carriero, danso.

Rougnounas

Dimenche 18 d'avoust:

- 9 ouro 30 : grand messo

- 10 ouro 30: la Carreto

Dilun 19 d'avoust:

- 21 ouro 30: "La fille du Puisatier" pèr la chourmo de Jan Franval

Bourboun

Dissate 24 d'avoust:

- 14 ouro: adoubamen de la Carreto

- 19 ouro: sourtido de la carreto

Dimenche 25 d'avoust

- 9 ouro 30: grand messo

- 10 ouro 30: passo-carriero de la Carreto.

Paluds de Novo

Dimenche 1é de setèmbre:

- 10 ouro: grand messo

- 11 ouro: passo-carriero e benedicioun.

LA TERROUR

de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Caliste en ausènt acò tremoulavo de coulèro, si brego mince èron vióuleto soulo li cop de dènt que se ié dounavo pèr se reteni d'esclata, sis iue clavelavon lou citouien Presidènt e sènso ié gara de dessus coume s'avié agu pòu que s'escaliguèsse, lou couquin se fuiu, tirè de sa pòchi uno pognado de papié n'en chausiguè un e lou presentant au tribunau, faguè :

- "Citouien Presidènt, as di que noun poudiés ourdouna l'arrestacioun d'un sòrdard de la Republico. Vai bèn. Mai poudras faire eiscuta un ordre d'arrestacioun signa Marat que vaqui. N'en respondes sus ta tèsto, tu emé ti dous juge!..."

Lou Presidènt dóu tribunau revoulucionari prenguè lou papié, lou leguè e lou passè i juge assessour : èro l'ordre d'arrestacioun signa Marat contro Lazuli e que Caliste avié voula dins li papié de Surto e de la Jacarasso emé tóuti li titre de la fourtuno di d'Ambrun. Quand li juge assessour l'aguèron legi faguèron un signe de tèsto d'assentiment e lou Presidènt diguè :

- Acò sara fa !

- Tout d'un tèms ? diguè Caliste trioufflant.

- Tout d'un tèms ! faguè lou Presidènt en beissant lis iue.

E prenguè la longo plumo de courpatas que trempavo dins l'escritòri e un moumen s'ausiguè que lou cri cra dóu bè mau taia qu'espouscavo de bòchi sus lou papié, pièi faguè signa l'ordre d'arrestacioun is assessour, lou signè e lou peréu, lou passè au grefié que lou



sagelè e lou remeteguè tout sabla à Caliste que coume un chin qu'èspéro un os l'avié segui, devouri dis iue, tout de long que li juge se lou passavon de man en man.

Em'aqueste ordre terrible que l'anavo enfin liéura, faut de l'Adelino, aquelo que la rescoundié, lou moustre davalè lis escalie à cha quatre se presentè au cors de gardo de la coumuno e sèt dragoun partiguèron tout d'un tèms pèr la plaço dóu Grand Paradis...

Lou soulèu tout bèu just venié de s'esperluca darnié lou Ventour e li front di toure dóu Palais se dauravon claro amount foro de la nèblo dóu Rose que se tirassavo encaro umido pèr carriero quand li sèt dragoun piquèron à la porto de l'oustau de Vauclar.

Mai degun respoundeguè, degun venguè durbi. Li vesin, li vesino, que lou fur avié espargna, pau à cha pau s'acampèron à l'entour di dragoun que, despacienta, aro picavon à demouli la porto. Vesènt que l'ouro passavo e que degun respoundié lou bregadié requeriguè uno destrau e un paufferre. Fuguè lou bouchié qu'aduguè sa destraletto que ié serviè pèr refèndre li porc, un autre vesin, lou maçon, aduguè soun paufferre e la porto fuguè esventrado subran.

La foulo encaro plus acarnassido que li dragoun intrè en ourlant, virant tout dessus dessouto, esclapant tout, la terraio e li moble : tout es au pihage tout es mes en douliho, li taulo, li lié, lou paure linge que rèsto, tout passo di

fenèstro !... s'ausis qu'un crid : Mort ! Mort ! Mort i traite !..

Mai l'aucèu s'èro envoula !..

Vauclar avié deja passa lou Rose à la barco à traio. Emé la troupo di voulountari coume éu anavon rejougne l'armado republicano di Pirenèu, escalavon amount la colo de l'abadié de Mountaut que doumino Avignoun e touto la planuro dóu Rose e de la Coumtat. Quand fuguèron à la Bello-Crous, qu'es lou vièi ouratòri ounte li counfrarié d'Avignoun fasien autat l'acompagnado i pelègre de Sant Jaque de Coumpostello. Vauclar esmougu se revirè pèr revèire encaro un cop soun Avignoun aperalin, e lou soulèu, coume pèr ié faire fèsto, s'esperluquè e expandiguè sa clarta roso sus li sause di sorgo e li pibo dóu Rose e lis óulivié clar de la colo e peralin, peralin, dins li prat verd, en foro de la porto Sant Lazari, sus la routo blanco, veguè, pas plus grosso qu'uno fournigo, la carreto tentado de Carritous, atalado dóu mouret e dóu chivau di quatre pèd blanc, que s'enanavo à bon pas de vers li mountagno bluio de Malamort.

E de joio sentiguè batre soun cor, e un flot de lagremo i'enneguè lis iue, car sus aquelo carreto, souto aquelo tènno, aperalin, s'enanavon vers la pas e la tranquileta sa femo e soun enfant e l'Adelino e la pauro Jougueto, pecaire !

Fin de La Terrour Blanco

L'obro sara publicado en libre dins quàuqui tèms

Inédits languedociens d'Arsène Vermenouze

Inédits languedociens tal es lou titre de l'oubrage que vèn de publica **Nouvè Lafon** is edicioun *Lo Convise*, em'uno forço interessanto presentacioun de l'autour, de soun obro e de l'edicioun presènto. Lou mot "languedocien", eici, bèn entendu vòu dire: "escri en lengo d'O" que Vermenouze èro Auvergnat e noun pas lengadocien au sens amenistratiéu dóu mot.

Interès de l'edicioun

Tre la debuto dóu siècle lis Ami de Vermenouze vouguèron recampa dins un vòlume lis inedi de l'escrivan, vers e prosa. Pèr inedi s'entend "lis inedi en recuei" qu'en realita aquéli tèste, tóuti èron esta publica dins de journau e de revisto, principalamen dins li quoutidian dóu tèms e dins *Lo cobreto* (que venguè pièi *La cabreta*, revisto felibrenco mai que centenari). Maudespiè la voulounta de cadun, l'edicioun se faguè pas e vuei, revèn à Nouvè Lafon de publica, enfin, lou vòlume tant espera.

Lou countengu nous douno un retra de Vermenouze un pau diferènt de lou que ié sian acoustuma. Dise "acoustuma" que tóuti o quài couneisèn Vermenouze. Rapelas-vous, quau de vautre a pas ausi dins uno Santo-Estello o un acamp felibren entre Aup e Pirenèu, entre Lemousin e Mieterrano, lou majourau Fay nous recita de l'ongui tirado sus li mount d'Auvergno enflouri o sus lou vin dóu Fel. Lou felibre, lou noutable serious que s'erian fa idèio, se mostro vuei, un Auvergnat bon vivènt qu'amo de rire e de faire rire. Trouban dins aquéli

tèste de passage qu'agradarien à Rabelais, d'autre que traton de poulitico o d'actualita, ço que se fasié pas, ço que se poudié pas faire, dins *Lo Cobreto*.

E la grafio?

De Vermenouze, avian deja *Flour de brouso* e *Jous la cluchado*, tóuti dous dins diferèntis edicioun, la darriero nous pourgissènt la grafio óuriginalo, la grafio nourmalisado e la reviraduro franceso. Es aquèu principe que seguiguè Nouvè Lafont. Li resoun que n'en douno soun lou grand nombre de legèire abitua à la grafio anciano e lou nombre autat grand de legèire abitua à la grafio nourmalisado. Falié maucoura ni descouraja degun. Persounalamen, nous aurié miés agrada s'aguèsson parla tambèn dóu respèt degu à l'autour tant impourtant, me sèmblo, coume lou degu i legèire. Mai n'en faren pas uno mountagno que de tout biais la grafio de l'autour i'es e li legèire que voudran travaia, estudia e aprene n'auran li mejan bonodi aquelo edicioun que se fasié mai que necito. A prepaus de grafio se devèn de faire uno remarco sus lou tèste en grafio nourmalisado. D'efèt, quouro vesèn, rèn que dins li proumiéri rego, lis article *dei* > *dels*, lou prounoum demoustratiéu *oqueches* > *aqueles*, *jiour* > *jorn* (e perdre sa diftonguesoun) coume *mouort* > *mòrt* o lou verbe *leïssa* > *laiszar* quouro sabèn, en prouvençau pèr eisèmple, tóuti li reglo preciso que beilejon li trasfourmacioun ei/ai dins la counjuguesoun, se disèn que i'a aqui mai de nourmalisacioun mourfoulougico o

linguistico que de nourmalisacioun grafico... Mai es vrai que la grafio de Vermenouze èro pas fissado e cambiavo d'un tèste l'autre. Adounc, un mot asata que nous sèmblo aliuença dóu mot de Vermenouze l'es belèu pas tant dóu meme mot emplega pèr Vermenouze quàuqui pajo pu liuen. De tout biais, nourmalisa que nourmalisa, lou nouvè tèste es jamai "d'òcitan estandard" e rèsto proun proche dóu tèste de Vermenouze, rèsto un tèste en auvergnat.

Pèr acaba leissaren la paraulo à Nouvè Lafon que nous douno uno tant poulido definiçion de la liberta qu'aparè Vermenouze "non pas le mirage libertaire qui génère souvent un totalitarisme nourri d'individualismes aberrants mais la vraie liberté, inséparable du sens du devoir et du sentiment d'humanité qui devrait animer la vie locale et enrichir notre rapport au monde". Osco à Nouvè Lafon qu'auso, emé Vermenouze, liga la liberta au devé!...

Vermenouze l'avié di "*Mes vers patois reviendront sur l'eau*". Sus l'aigo ié soun. Nouvè Lafon que li remountè e li sauvè, viho aro sus soun deveni e sus la memòri dóu pouèto Auvergnat. Lou devèn gramacia dóu gros travai que faguè aqui e que pòu que servi lis estúdi d'O.

Peireto Berengier

Inédits languedociens de Vermenouze (465 pajo): Lou Convise, 9 place de la Paix, 15012 Aurillac cedex.

Lou Museon de la Gravaduro

Pode pas vous assegurar que vous sara possible de vesita aqueste museon, que soun foundadou, Gilbert Donnadey es à mand de tout bagna dins lou Port Vièi de Marsiho. Mai acò es uno longo istòri...

Un mestié d'art

Noste ami Gilbert, graveire despièi 38 an, a acampa touto sa vido d'oujèt escrinçela de bos, d'evòri, de zing, d'argènt, d'or, e tóuti lis outis menudet de touto meno pèr soun pres-fa d'escrinçelaire. Pièi un bèu jour a pensa que faudrié moustra tout acò, que de mai, lou mestié de graveire es à mand de disparèisse, que i'a plus ges d'aprendis dins lis ataié e que i'a plus ges d'ataié.

Gilbert a dounc engimbra, emé sis sòu (qu'a jamai agu d'ajudo nimai de suvencioun de degun) un poulit Museon que se durbiguè au mes de mai de 1992. Es dins un grand bastimen nòu, à la sousto di platano, proche li Tres Lu, que Segne Donnadey a soun doumaine: lou museon e l'ataié. L'ome que nous aculi es un afouga, un amoureux de soun travai.

Es éu que fai vesita, emé amour, soun museon que fai touto sa vido. Gilbert Donnadey es un artista. Es capable d'escrinçela li groumeto, li chivaliero mai tambèn li fusiéu coume li coutèu. De segur que cargo sènso relambi li bericle sus soun nas...

D'en proumié quouro intras dins la grando salo d'acuei, vesès mai de 2000 cuié e fourchetto, en argènt escrinçela. Sabès, d'aquéli cubert que s'oufrisson à la neissènço vo que se pougisson au maridage, la menageiro... Tout acò es bèn arenguiera, qu'emé l'ajudo d'orfèbre, noste ami lis a pouscu data, e retrouba li argentié que li faguèron, pièi soun noum, soun estile e souvènti soun estampa li letro de soun noum., entre-mesclado. Es coume acò que iéu ai retrouba aquéli que me fuguèron purgi quouro nasquère, pèr moun peirin...

Pièi, à coustat, mai de 1000 cachet de ciro representant d'armarié di gràndi famiho, que soun escrinçelado, en negatiéu, sus li chivaliero vo li boul. Aquèsti estampaduro de blasoun escrinçelado emé de pounçoun menudet soun ourna d'estello, de flournalis, de lioun...

La gravaduro-ciseladuro

Pièi, pèr coumença la vesito, passas dins uno salo de cinema, d'un trentenau de sèti, emé uno televisioun monte un filme vous meno dins lou secret de l'ataié e vous esplico tóuti li teinico d'escrinçeladuro (moulage, eleitrouliso, matriço...), tout lou travai d'escrinçeladuro, emé lou noum dis outis. Coume acò sias adeja bagna, tout d'uno, dins l'ataié dóu graveire. Noste guide, éu-meme qu'es un escrinçelaire de triò, en deforo di groumeto a fa mai d'uno obro d'art. A crea un cuié de neissènço, que sus lou manche, poudès legi lou jour, l'ouro, lou zoudiaco, la dato de neissènço, lou pes, la taio e lou prenoum dóu nistoun.



Acò es de routino pèr éu, mai a fa un cuié d'or emé... 440 diamant, qu'ai pas pouscu veïre qu'es embarra dins lou cofre. Pièi, soun obro maje es pamens uno meno de medaio monte li 26 letro de l'alfabet soun entre-mesclado. Pòu tambèn n'en faire uno chivaliero, un pendentieu vo un tablèu en polystyrène trasparènt escrinçela à l'envers.

La gravaduro-ciseladuro es adonc à mand de disparèisse (i'a encaro soulamen 7 graveire dins lou relarg) que lis aprendis soun rare, lis ataié tambèn, qu'es un mestié que s'apren encò d'un patroun, mai seguramen en deforo de l'aprendissage fau agué un bon biais de dessina e noste ami Gilbert a de man d'or. A lou biais inna de l'arabesco que dóu tèms que me parlavo escrivié sus uno placo de couire, lou **P** de moun noum pèr m'esplica la gravaduro repoussado, emé de rego preciso rectò-versò, emé un pichot escaupre...

Soun travai coumènço au dessin dóu porto-clau (vo aro lou pin's) enjusqu'i beloio li mai fino, en passant pèr li boutoun de braio.

Dins li veirino beluguejanto poudrés veïre en espousicioun qu'auqui peço raro: un coucounié d'or (22 carats) cisela qu'es uno vertadiero peço d'orfebrarié oubreja emé d'outis proun menudet coume de rèsso grandeto coume de brouqueto.

Dins aquéli veirino tout es escrinçela; lou couquihun pèr li beloio, lis ventau, la nacre pèr lis es-voto vo lis oujèt religious, lou ferre pèr li fusiéu, li revoulver, li matriço de bos de bouis pèr l'imprimarié, li teissut, lou cristau...

Quouro lou support es diferènt, la teinico es diferènto: pèr l'acié es lou timbrage (pèr li bihet e li timbre), pèr lou couire es la taio douço (pèr la decouracioun), pièi la gravaduro à l'acide o la teinico de Toulèdo qu'es un

quadrihage pièi uno aplicacioun de metau preciaus, pièi li placo pèr lis enluminamen... mai d'un biais precis, fin pèr oubra de peço d'art. Sènso parla de la teinico pèr grava li mounedo e li medaio de touto meno, pèr atribui li decouracioun.

La fin dóu museon

Siéu sourtido d'aqueste museon lis iue beluguejant de tóutis aquéli meraviho que soun à mand d'èstre esparpaiado, perdudo pèr nautre. Noste ome que s'es batu soulet, es à la fin de sa paciènci. Gilbert a plus ges d'argènt pèr paga lou lougaje dóu loucau qu'es proun carivènd emé si 500 m², a plus ges d'argènt pèr faire de publicita. Es pèr acò que n'en pòu plus e qu'es lèst de baia touto soun obro à quau lou prendra pèr lou moustra, e es lèst tambèn à lou leissa à d'estrangié e qu'acò menarié tout lou patrimòni à parti en deforo de Marsiho e meme de Franço. Lou mestié se mor. Demié lis elegi de la Region degun a boulega pèr sauva lou museon, es pèr acò que belèu poudrés jamai veïre aquèsti meraviho!

E se degun s'interesso à soun Museon, Gilbert Donnadey es capable de tout bouta dins de sa e de jita dins lou Port Vièi qu'auqui peço li mai preciaus, souto lou balcoun de la Coumuno, coume se jitarié uno boutiho à la mar emé un message de secours, o tambèn coume un suicide...

Tricio Dupuy

- Musée de la Gravure -
- 151 bd des Trois Lucs -
- 13011 Marseille -

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençal

Iscricioun à la Coumessioun
paritari di publicacioun de prèss:
n ° 68842

Direitour de la publicacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Glaude Emond.

Cap-redadour

Reinié Jouveau & Bernat Giély

Empremèire:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet, Marc Audibert,
Peireto Berengier, Mirèio Busso,
Laureto Chauvet, Pauleto Cornago,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Sebastian Emond,
Suseto Ginoux, Gerard Jean,
Ivouno Jean, Mariò Terèso Jouveau,
Andriéu Paillaux, Enri Ripert,
Francis Vallerian.

Dessinatour:

Gezou

Publica emé l'ajudo dóu Counsèu
Generau di Bouco-dou-Rose



ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Vin de Cassis

Festejado pèr li 60 an de l'apelacioun

Lou 15 de mai de 1936, lou vin de Cassis óutenié un di tout proumié, pèr decret, lou dre à l'Apelacioun d'Origino Countouroulado: l'**A.O.C.**.

Li vigneiroun cassiden, soun 12 vuei, coume lis Aposto, an festeja li 10, 11 e 12 de mai aquest anniversari: counferénci sus l'aveni dóu vin de Cassis, espetaque sus li coumèdi musicalo, lou music-hall e li filme de 1936, à l'Oustau Calendau, e lou tasta de vin de Cassis sus la plaço davans la Coumuno.

L'A.O.C.-Cassis es, aro, 170 eitaro de vigno, 6 000 eitoulitre de vin l'an en mejano: de blanc pèr 2/3, de rousset e un pau de rouge.

Lou blanc qu'a fa l'empèri e lou renoum dóu Cassis, prouvèn majamen di soucan "Uni blanco" (45%), un rasin de trio quouro sabès mestreja li rendemen; "Marsano" e "Clareto". I'a tambèn un pau de "Sauvignoun" e de "Bourboulenco" (que ié dison "Doucihou" à Cassis). Aqueste vin blanc deù èstre servi à 8 vo 10 degrad C: ideau pèr l'aperetiéu (assajas-lou emé de tros de póppe...), emé de couquihage, de cruvelu, de pèis grasiha, emé lou boui-abaisso, la bourrido, l'anchoiado, l'aiòli e sus lou froumage de cabro. Dóu tèms di tres journado, tóuti li vigneiroun fasien tasta si vin. Falié pas èstre de manco. Uno escasènço pèr tria li meior proutoutour, que li qualita soun encaro tras que diferènto: l'A.O.C. aparo lou mai lou tipi di vin. Pèr bonur, lou Cassis es tira d'aut pèr quàuqui vigneiroun chanu.

M'es avejaire que lou meior, aro es lou Claus "Val Bruyère", un vin blanc de gráci, tras que fin, aromati e riche, proun equilibra em' uno poulido persistènci en bouco. Lou secrèt: lou gàubi de vigneiroun apassiouna (Soufio Cerciello e si gènt) e un pichot rendemen. Se voulès ana à la vinado, lou chai es à l'intrado dóu vilage de Roco-Fort la Bedoulo à quàuqui kiloumètre de Cassis, au Castèu Barbanau, un rode subre-bèu mounte sarés aculi emé forço gentun. La vigno elo-meme es de-segur à cassis.

Lou doumaine proutus tambèn de "Costo de Prouvènço" de trio (di tre coulour).

Ai perèu ama li vin di tres àutri vigneiroun de Cassis: lou "Claus d'Albizzi", vin blanc e rousset de Segne Dumon; lou Doumaine de "La Ferme Blanche", vin blanc e rouge, de Segne Paret, ancian presidènt dóu sendicat di vigneiroun; lou Castèu de "Fontcreuse"



(blanc, rosé e rouge), beileja despièi quàuquis annado pèr Segne Brando, lou nouvèu primadié di vigneiroun. Aquéli proupieta soun proche Cassis. Adounc, bono routo, mai óublidés-pas que l'abus d'alcol es marrit pèr la santa...

Un vignarés forço ancian

A la sousto di ventoulas, beneficiant d'un microclimat proche la mar, lou terradou de Cassis èro planta de vigno desempèi l'Antiqueta.

Mai fau espera l'annado 1199 pèr trouba dins un escri, à primo mencion di vigno de Cassis. Li canounge de la Majour de Marsiho óutenguèron aquesto annado, pèr jujamen de l'Archevesque d'Arle, la proupieta d'un vignié proche la mar à l'endré "Courton". Es lou Rèi Reinié qu'aurié adu lou soucan "Muscatèu" que faguè flòri à Cassis à l'epoco.

Lou vignarés s'espandiguè au siècle XVIen quouro uno famiho de Flourènço (en Itàli), lis Albizzi, s'istalè à Cassis e multipliquè li plantié de "Muscatèu". Em' acò,

lou vin de Cassis devenguè famous pèr soun muscat qu'es un vin dous e proun redoulènt...

Dins la segoundo mita dóu siècle XIXen, survenguè lou filóussera... aquelo manjanço faguè passa pèr iue tout lou vignarés de Cassis (coume d'autre). Devers la fin dóu siècle, quàuquis ome coume Jósè Savon, un negouciant marsihés, coumencèron à tanca de novo de vigno.

Mai es Emilo Bodin, subre-tout à la debuto dóu siècle XXen, que pèr soun eisèmple (es resta longtèms soulet) e soun empencho a permès la respelido dóu vin de Cassis. Pau à cha pau, lou vignarés fuguè recoustituí... sènso soun "Muscatèu": aro tóuti li vin de Cassis soun de vin se. Un decret-lèi dóu 30 d'òutobre de 1935 aguènt defini li coundicioun d'atribucioun dis A.O.C., li vigneiroun de Cassis, emé soun primadié de l'epoco, Pèire Imbert n'en demandèron lou benefice. Sis esfors pèr lou vin de Cassis fuguèron recoumpensa lou 15 de mai de 1936...

Francis Vallerian



Regusso en Prouvènço

Grando Fèsto di Moulin à vènt

Dissate 3 d'avoust 1996.

- **10 ouro**: Duberturo de la Fèsto pèr la municipalita.
- **10 ouro 30**: Benedicioun di Moulin.
- **11 ouro**: Micheline Dauphin e lis abitant de Regusso cantaran la "Coup Santo".
- **11 ouro 30**: Messo en routo dis alo - debuto de la visito di moulin e regard sus l'espousicioun dis óutis agràri.
- **12 ouro**: Proumié caucage dóu blad, mouturo pèr reculi la farino - iscripcioun au counours.
- **12 ouro 30**: Aperitiéu generau pourgi pèr la municipalita.
- **13 ouro**: Bufet campagnòu.
- **15 ouro**: Secound caucage dóu blad.
- **15 ouro 30**: Counours de caucage dóu blad emé counours de pesage d'un sa de farino.
- **17 ouro**: Counours de la plus bello e de la meioro pastissarié.
- **17 ouro 30**: Gousta pèr lis enfant.
- **19 ouro**: Aperitiéu au Cafè dóu Cours - Musico.
- **20 ouro 30**: Soupo au Pistou.
- **22 ouro**: Retirado i lampioun - Vihado i Moulin emé countaire - cantaire - pouèsio...

Dimenche 4 d'avoust 1996.

- **10 ouro**: Farandoulo emé lou Groupe Foulclouri e messo en lengo nostro pèr lou

Paire Nicolas.

- **11 ouro**: Tresen caucage dóu blad emé moulage, visito di Moulin.

Touto la matinado: Espousicioun de veitureo anciano davans lou jo de bocho.

- **12 ouro**: Aperitiéu pourgi pèr la municipalita.
- **13 ouro**: Bufet campagnòu.
- **14 ouro 30**: Danso e fanrandoulo.
- **15 ouro**: Jo pèr lis enfant.
- **16 ouro**: Batisme en ULM, curso d'ase, quaten caucage dóu blad, mouturo.
- **18 ouro**: Farandoulo pèr lou Group Foulclouri.
- **19 ouro**: Aperitiéu au Cafè dóu Cours emé anchouiado.
- **21 ouro 30**: Grand balèti.

Pendènt li dous jour se tendra sus lou cours un marcat de produ prouvençau.

Espousicioun "Histoire des Moulins à vent".

De coutrio à la Fèsto di Moulin, uno espousicioun de pinturo sus l'istòri di moulin e sus Regusso à passa tèms se tendra à la Salo di Templiers dóu 27 de Juliet au 10 d'avoust 1996. Lis anciano carto poustalo representant lou vilage, d'anciano foto, e autre doucumen saran espasa coume un libre d'image, evoucaran pèr forço gènt un mouloun de souveni. Mai Regusso à l'ouro d'aro agrado tambèn. Pèr mai d'entre-signé sufis d'escriéure à l'Office dóu Tourisme de Regusse vo telefouna au 94.70.19.01.